# மொழிமாற்றம் - சில விதிமுறைகள் (transliteraation methodology)

ஸம்ஸ்க்ருத ஶ்லோகங்கள் மற்றும் வாக்யங்களை தமிழுக்கு மொழி மாற்றம் செய்யும்போது கடைப்பிடிக்கப்படும் சில விதி முறைகள்.

ஸம்ஸ்க்ருத லிபியில் உள்ளவற்றைத் தமிழக்கு மொழிமாற்றம் செய்யும்போது கீழே குறிப்பிட்டுள்ள வகையாகத்தான் தமிழ் எழுத்துக்களில் எழுதவேண்டும் என்று இலக்கணமோ விதியோ இல்லை.

ஸ்வர்ணபுரி R. ஶ்ரீதரன்.

**அக்ஷரம் அக்ஷரமாக மொழி மாற்றுக:** ஒவ்வொரு அக்ஷரம் அக்ஷரமாக மொழிமாற்றம் செய்யப்பட வேண்டும்.

உதாரணம்: अर्थः என்று மூலத்தில் இருந்தால் அர்த: என்றே தமிழ் எழுத்துக்களில் எழுதப்பட வேண்டும்.

அர்த்த: என்றோ, அல்லது அர்த்த: என்றோ, அல்லது அர்தம் என்றோ, அல்லது அர்த்தம் என்றோ, அல்லது அர்த்தம் என்றோ தமிழ் எழுத்துக்களில் எழுதக் கூடாது.

दुःखः என்பதை து:க என்றில்லாமல் துக்க என்று எழுதுவது முறையல்ல.

**உச்சரிப்புக்கேற்ற சிறப்பு எழுத்துக்கள்:** உச்சரிக்கும்போது (பேசும்போது) 'க', 'ச', ட, 'த', 'ப' ஆகிய ஐந்து இனங்களில் நால்வகை உச்சரிப்புகள் வரக் காணலாம்.

அவற்றிற்கு ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் தனித்தனி அக்ஷரங்கள் உள்ளன. அவற்றில் முதல் அக்ஷரத்தைத் தவிர மற்ற மூன்று அக்ஷரங்களையும் மொழிமாற்றம் செய்வதற்காக, சிறப்பாக வடிவமைக்கப்பட்ட தமிழ் எழுத்துக்களை உபயோகப்படுத்த வேண்டும்.

'உச்சரிப்பு விளக்கம்' என்ற அடுத்த பகுதியில் விவரங்கள் காணலாம்.

மொழிபெயர்ப்பில், இயற்றமிழ் இலக்கணத்துக்கு உட்பட்ட பதங்களே பயனாகின்றன. எனவே, மொழிபெயர்ப்பு செய்யும்போது அவ்வாறு சிறப்பாக வடிவமைக்கப்பட்ட எழுத்துக்களுக்குத் தேவை இல்லை.

**சிவ 'ஶ'காரம்:** ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் श (ஶ) இன அக்ஷரங்கள் வரும் இடங்களில், மொழிமாற்றத்திற்குப் பிறகும் ஶ இன அக்ஷரங்களே வரவேண்டும்.

ப்ரயோகமாகி உள்ள சில ஸம்ஸ்க்ருத பதங்கள் தமிழ் மொழியிலும் இருந்தாலும், அவற்றை மொழிமாற்றம் செய்யும்போது 'ச' என்ற தமிழ் அக்ஷரத்தை உபயோகித்தல் முறையாகாது.

'ஶ' இன எழுத்துக்கள் சிறப்பாக வடிவமைக்கப்பட்டு தமிழ் எழுத்துக்களோடு சேர்க்கப்பட்டு அவையே பயன்பட வேண்டும்.

உதாரணம்: शिव என்று ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் இருந்தால், மொழிமாற்றம் செய்யும்போது, ஶிவ என்றே எழுதவேண்டும்; 'சிவ' என்று எழுதக் கூடாது.

அவ்வாறு எழுதுவது மொழிபெயர்ப்புக்கு இணையாகிவிடும்.

**வல்லின 'ற'கரம்:** ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் ஒரே ஒரு र (''ர'-கார) இனம் மட்டுமே உண்டு. 'ற-காரம் இல்லை.

எனவே, எல்லா இடங்களிலும் 'ர* இன எழுத்துக்களே ப்ரயோகம் செய்யப்பட வேண்டும்.

மொழிமாற்றத்திள்யேது 'ற' இன எழுத்துக்களுக்குத் தேவை இல்லை.

உதாரணம்: कर्पूरः என்று மூலத்தில் இருந்தால் கர்பூர: என்றே தமிழ் எழுத்துக்களிலும் மொழிமாற்றத்தின்போது எழுதப்பட வேண்டும்;

கர்ப்பூர: அல்லது கற்பூர: அல்லது கர்ப்பூரம் அல்லது கற்பூரம் என்று எழுதக் கூடாது.

அவ்வாறு எழுதுவது மொழிபெயர்ப்புக்கு இணையாகிவிடும்.

**இடையின 'ன' காரம்:** ஸம்ஸ்க்ருதத்தில், (ण 'ண'-வைத் தவிர) ஒரே ஒரு न ('ந'-கார) இனம் மட்டுமே உண்டு. 'ன'-காரம் இல்லை. எனவே, எல்லா இடங்களிலும் 'ந' இன எழுத்துக்களையே பயன் படுத்தவேண்டும்.

மொழிமாற்றம் செய்கையில் 'ன' இன எழுத்துக்கள் தேவை இல்லை.

உதாரணம்: पुनर्जन्म कामान् என்று மூலத்தில் இருப்பதை 'புநர்ஜந்ம காமாந்' என்றே மொழிமாற்றும்போது எழுத வேண்டும்.

'புனர்ஜன்ம காமான்' அல்லது 'புநர்ஜன்ம காமான்' என்றெல்லாம் எழுதக்கூடாது.

அவ்வாறு எழுதுவது மொழிபெயர்ப்புக்கு நிகராகிவிடும்.

**தமிழின் சிறப்பு எழுத்து 'ழ':** அது ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் இல்லை.

சில ஸம்ஸ்க்ருத பதங்களின் பாரம்பர்ய உச்சரிப்புகளில் ழ் என்ற த்வநி வருகிறது.

உதாரணமாக, 'ள' மற்றும் 'ட' ஆகிய அக்ஷரங்களை உச்சரிக்கும்போது, சிலச் சில இடங்களில், அந்தந்த வேதஶாகை வழக்கினைத் தழுவி, உச்சரிப்பு பேதங்கள் வரக்காண்கிறோம். அதில் ஒன்று 'ழ' போன்று உள்ளது.

அப்படி வந்தாலும், தமிழில் மொழிமாற்றம் செய்து எழுதும்போது, மூலத்தில் எந்த அக்ஷரங்கள் 'ழ' என்ற த்வநிக்காக ப்ரயோகம் ஆகியுள்ளனவோ அவற்றையே தமிழ் எழுத்துக்களிலும் உபயோகிக்க வேண்டுமேயன்றி, தமிழில் உள்ள ழ-வை வைத்து எழுதக் கூடாது.

மொழிபெயர்க்கும்போது வேண்டுமானால் செய்யலாம்.

**ஜ ஈன்ற 'ச' வர்கத்தைச் சார்ந்த எழுத்து:** ஜ என்ற எழுத்து 'ச' வர்க்கத்தில் மூன்றாவது. தமிழில் ஜ என்ற எழுத்து தனியாக இருந்தாலும், ஸம்ஸ்க்ருதத்திலிருந்து ஜ என்ற அக்ஷரத்தை மொழிமாற்றம் செய்யும்போது, அதை ஜ என்று மூன்றாவது எழுத்துக்களுக்குரிய சிறப்பு வடிவத்துடன் எழுதவேண்டுமே அன்றி ஜ என்று முதல் எழுத்துக்குரிய லக்ஷணங்களுடன் எழுதக் கூடாது.

**ज्ञ இன கூட்டெழுத்து:** ஸம்ஸ்க்ருத்தில் ज्ञ -இன அக்ஷரங்கள் ப்ரயோகமாகும் இடங்களில் பெரும்பாலும் 'ஜ்ஞ' என்ற த்வநியே கிடைக்கிறது. அதற்கேற்ப மொழிமாற்றம் செய்ய வேண்டும்.

உதாரணம்: ज्ञानम् என்பது ஜ்ஞாநம். प्रतिज्ञा என்பது ப்ரதிஜ்ஞா.

அவற்றை ஞானம், ப்ரதிக்ஞை என்றவாறு மொழிமாற்றும்போது ஏற்புடையதல்ல.

**ருவும், ரூவும்:** ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் உள்ள ऋ , रु ஆகிய எழுத்துக்களுக்கும் அதே போன்று कृ , क्रु போன்ற உயிர் மெய் எழுத்துக்களுக்கும் இடையே உச்சரிப்பு பேதங்கள் உண்டு.

ऋ என்பதையும், कृ என்பதையும் உதடுகளைக் குவிக்காமல் உச்சரிக்க வேண்டும்.

அந்த வகை சிறப்பு உச்சரிப்பினை குறிப்பிடுவதற்காக, ऋ என்பதை 'ருῆ' என்றும், रु என்பதை 'ரு' என்றும், कृ என்பதை 'க்ருῆ' என்றும், क्रु என்பதை 'க்ரு ' என்றும் மொழிமாற்றத்தில் எழுதுவது ஏற்கப்பட்டுள்ளது.

**தமிழில் இல்லாத விஷயங்கள்: ँ ,** ऽ : (விஸர்கம்) போன்ற உச்சரிப்புக்கான எழுத்துக்கள், | என்ற மாத்திரைக் குறியீடு, ஸ்வரங்கள், அநுநாஸிகம் ஆகியவை ஸம்ஸ்க்ருதத்தில் உள்ளன.

அவற்றை மொழிமாற்றம் செய்கையில், அதே வரிவடிவங்கள் பயனாகும்.

## உச்சரிப்பை உணர்த்தும் சிறப்பு எழுத்துக்களின் ப்ரயோகம்

## Tamil script has two major limitations:

The existing Tamil lipi – the set of 247 characters has a major phonetic limtation, which necessitates special coding while transliterating other language texts such as Sansrit. This note summarises that limiation and the color coding used in this blog.

## What is transliteration?

Writing a foreign language document in another script of another language is termed as transliteration. From an information-theoretical point of view, systematic transliteration is a mapping from one system of writing into another, word by word, or ideally letter by letter. Most transliteration systems are one-to-one, so a reader who knows the system can reconstruct the original spelling.

## 1. Voices and unvoiced consonants:

Tamil does not distinguish phonologically between voiced and unvoiced consonants; phonetically, voice is assigned depending on a consonant's position in a word. Tamil phonology permits few consonant clusters,which can never be word initial.

At the articulatory level, a voiced consonant (sound) is one in which the vocal cords vibrate, and a voiceless sound is one in which they do not.

If one places the fingers on the voice box (i.e the location of the Adam's apple in the upper throat), one can feel a vibration when one pronounces zzzz, but not when one pronounces ssss.

Many consonant sounds come in pairs. For example, P and B are produced in the same place in the mouth with the tongue in the same position. The only difference is that P is an unvoiced sound (no vibration of the vocal cords) while B is a voiced sound (vocal cords vibrate). Put your hand on your throat as you say the pairs below to feel the difference.

## 2. Consonant Cluster cannot be word initial:

Example of consonant clusters: மஞ்சள், இஞ்சி - we know to pronounce this as manjaL and inji, because of the group of ஞ்ச and ஞ்சி. மங்களம் is mangaLam, due to clustering of ங்க. We know how to pronounce தண்டச் சோரு as dhaNDa chOru, due to clustering of ண்ட. However when we write a word initial cluster such as தர்மம் - dharmam, ப்ரம்மன் - brahman - there are no phonological rules in Tamil to pronounce them correctly. பாபு - Do we pronounce this as paapu, paabu, baapu or baabu?

Hence there is an inherent limitation in the existing Tamil alphabets in transliterating - writing vedic mantras, slokas and bhajans in Tamil. Vedic mantra are extremely precise primordial sounds- existing before the beginning of time. When we write vedic mantras using the existing Tamil character set, we are in fact destroying the vedic heritage which has survived for thousands of years.

## Tamil Grantha Lipi:

Tamil language was not always phonetically insufficient. Tamil Grantha lipi ruled South India for 1300 years. Every single Sanskrit verse were accurately written using Tamil Grantha Lipi without losing phonology. What we find in temple கல் வெட்டுக்கள் is tamil grantha characters. Tamil grantha lipi got lost due to the adoptation of devanagari characters for Sanskrit and other reasons. This note contains all Sanskrit characters transliterated in Tamil Granta Lipi as per the unicode table approved in 2014.

http://en.wikipedia.org/wiki/Grantha_alphabet

## What is different in this blog?

This blog is an effort to accurately represent Sanskrit verses in Tamil lipi using a color coded scheme. One downside in using colors is printing; but since the publication is a very simple HTMLcode using @font-face - embedded fonts, the documents should display correctly on every device such as laptops, desktops, android devices, iOS devices, windows devices and so on. The only requirement is the latest supported web browser on that platform.

Some references:-

http://en.wikipedia.org/wiki/Place_of_articulation
http://en.wikipedia.org/wiki/Tamil_phonology

## Four Types of Transliteration Schemes:

தற்பொழுது ஸமஸ்க்ருத ஸ்லோகங்களை தமிழில் மொழி மாற்றம் - transliteration செய்யும் பொழுது 3 வகை முறைகள் உபயோகத்தில் உள்ளன.

'க' , 'ச' , 'ட', 'த', 'ப' ஆகிய ஐந்து அக்ஷர இனங்களிலும் நான்கு வகை உச்சரிப்புகள் உள்ளது. They are ka, kha, ga, gha, ta, tha, da, dha, pa, ba, bha and so on.

### (1) Method 1:

தமிழ் லிபியில் முதல் உச்சரிப்பை உணர்த்தும் தமிழ் எழுத்தையே அனைத்து உச்சரிப்புகளுக்கும் பயன்படுத்துவது. This is the least preferred since this method completely destroys vedic mantras and slokas.

Example: ஓம் நமோ பகவதே ருத்ராய ॥

### (2) Method 2:

முதல் உச்சரிப்பைத் தவிர மற்ற மூன்றுக்கும் குறியீடு செய்வது. இந்த முறை படிப்பதற்கு கடினம். This method allows pages to be printed in monochrome.

Example: ஓம் நமோ ப$_4$க$_3$வதே ருத்ராய ॥

## (3) Method 3:

சிறப்பு வடிவமைக்கப்பட்ட தமிழ் எழுத்துக்கள் உபயோகிப்பது.

Example:

As published by Sri Swarnapuri Sridharan.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | त | த | தனிமை | சாதாரண எழுத்து. |
| 2. | थ | த | ரதம் | தடித்த எழுத்து |
| 3. | द | த | பாதம் | சாய்வான மெல்லிய எழுத்து |
| 4. | ध | த | தநம் | வளைவான, தடித்த எழுத்து. |

ஓம் நமோ பகவதே ருத்ராய ।

## (4) நான்காவது முறை:

முதல் உச்சரிப்பு எழுத்துக்கு மூன்று வண்ணங்கள் - color உபயோகிப்பது.

அத்துடன் (1) விஸர்க்கம் (2) அநுதாத்தம் (3) ஸ்வரிதம் (4) தீர்க ஸ்வரிதம் (5) அவக்ரஹம் (6) அநுநாஸிகம் ஆகிய தைத்ரீய சாகையின் ஸ்வர உச்சரிப்பு – vedic accent marks உபயோகிப்பது.

http://en.wikipedia.org/wiki/Vedic_accent

இங்கு இந்த முறை உபயோகப்படுத்தப் பட்டுள்ளது.

Example: ஓம் நமோ பகவதே ருத்ராய ॥

## Transliteration Scheme with color codes:

The following tables show various transliteration characters and clusters used in this blog.

# Table column descriptions:

### Roman ITX:

The first row or column represents romanized input text for transliteration. Normally the file extension is .ITX meaning romanized devanagari text file. All the characters in the input text are in ASCII code, meaning that the input file does not contain any unicode characters. In simple terms, this is what you input to generate Devanagari, IAST, Tamil and Tamil Grantham unicode characters for display and print.

## Devanagari:

The second row or column shows Devanagari characters which are generated from the input ITX characters. These are in unicode range 0900 – 097F.

## IAST:

The third row or column shows IAST - International Alphabet of Sanskrit Transliteration characters which are generated from the input ITX characters.

## Tamil with Color Code for voiced consonants:

The foruth row or column shows Tamil characters with color which are gernerated from the input ITX characters. These are in unicode range 0B80–0BFF.

## Tamil Grantham:

The fifth row or column shows Tamil Grantha characters which are gernerated from the input ITX characters. These are in unicode range 11300–1137F.

List of tables follows.

| Vowels: | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Roman ITX | a | aa or A | i | ii or I | u | uu or U | e Note1: | ai | o Note2: | au | R^i | R^I | L^i | L^I |
| Devanagari | अ | आ | इ | ई | उ | ऊ | ए | ऐ | ओ | औ | ऋ | ॠ | ऌ | ॡ |
| IAST | a | ā | I | Ī | u | ū | e | ai | O | au | ṛ | ṝ | ḷ | ḹ |
| Tamil | அ | ஆ | இ | ஈ | உ | ஊ | ஏ | ஐ | ஓ | ஔ | ருʼ | ரூʼ | லுʼ | லூ |
| Grantham | 𑌅 | 𑌆 | 𑌇 | 𑌈 | 𑌉 | 𑌊 | 𑌏 | 𑌐 | 𑌓 | 𑌔 | TBD | TBD | TBD | TBD |

Note1: There is no letter எ in Sanskrit.

Note2: There is no letter ஒ in Sanskrit.

TBD: To be Designed.

| ka varga | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Roman | Devanagari | IAST | Tamil | Grantham |
| ka | क | ka | க | 𑌕 |
| kha | ख | kha | க | 𑌖 |
| ga | ग | ga | க | 𑌗 |
| gha | घ | gha | க | 𑌘 |
| ~Na | ङ | ṅa | ங | 𑌙 |

| ca varga | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Roman | Devanagari | IAST | Tamil | Grantham |
| ca or cha | च | ca | ச | 𑌚 |
| Cha | छ | cha | ச | 𑌛 |
| ja | ज | Ja | ஜ | 𑌜 |
| jha | झ | jha | ஜ | 𑌝 |
| ~na | ञ | ña | ஞ | 𑌞 |

| ṭa varga | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Roman | Devanagari | IAST | Tamil | Grantham |
| Ta | ट | ṭa | ட | 𑌟 |
| Tha | ठ | ṭha | ட | 𑌠 |
| Da | ड | ḍa | ட | 𑌡 |
| Dha | ढ | ḍha | ட | 𑌢 |
| Na | ण | ṇa | ண | 𑌣 |

| ta varga | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Roman | Devanagari | IAST | Tamil | Grantham |
| ta | त | Ta | த | 𑌤 |
| tha | थ | tha | த | 𑌥 |
| da | द | da | த | 𑌦 |
| dha | ध | dha | த | 𑌧 |
| na | न | na | ந | 𑌨 |

## pa varga

| Roman | Devanagari | IAST | Tamil | Grantham |
|---|---|---|---|---|
| pa | प | pa | ப | 𑌪 |
| pha | फ | pha | ஃப | 𑌫 |
| ba | ब | ba | ப | 𑌬 |
| bha | भ | bha | ப | 𑌭 |
| ma | म | ma | ம | 𑌮 |
| | | | | |

## Semi vowels

| Roman | Devanagari | IAST | Tamil | Grantham |
|---|---|---|---|---|
| ya | य | ya | ய | 𑌯 |
| ra | र | ra | ர | 𑌰 |
| la | ल | la | ல | 𑌲 |
| La | ळ | ḻa | ள | 𑌳 |
| va | व | va | வ | 𑌵 |
| | | | | |

| “s” sounds | | | | |
|---|---|---|---|---|
| sha | श | śa | ஶ | ஶ |
| Sha | ष | ṣa | ஷ | ஷ |
| sa | स | sa | ஸ | ஸ |

| Ha sound | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ha | ह | ha | ஹ | ஹ |
| | | | | |
| | | | | |

| Vowel Marks -1 | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Roman ITX | ka | kaa or kaa | ki | kii or kii | ku | kuu or kU | kR^i | kR^I | kL^i | kL^I |
| Devanagari | क | का | कि | की | कु | कू | कृ | कॄ | कॢ | कॣ |
| IAST | ka | kā | ki | kī | ku | kū | kṛ | kṝ | kḷ | kḹ |
| Tamil | க | கா | கி | கீ | கு | கூ | க்ரு | க்ரூ | க்லு | க்லூ |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Grantham | 𑌕 | 𑌕𑌾 | 𑌕𑌿 | 𑌕𑍀 | 𑌕𑍁 | 𑌕𑍂 | 𑌕𑍃 | TBD | 𑌕𑍢 | TBD |

TBD – To be Designed

| Vowel Marks -2 | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Roman ITX | ke | kai | Ko | kau | ka.m | kaH | k | Rka |
| Devanagari | के | कै | को | कौ | कं | कः | क् | र्क |
| IAST | ke | kai | Ko | kau | kaṁ | kaḥ | k | Rka |
| Tamil | கே | கை | கோ | கௌ | கம் | க: | க் | ர்க்க |
| Grantham | 𑌕𑍇 | 𑌕𑍈 | 𑌕𑍋 | 𑌕𑍇 | 𑌕𑌂 | 𑌕𑌃 | 𑌕𑍍 | TBD |

Notes: The table below shows some rules that are followed in this blog.

| Roman ITX | Devanagari | IAST | Tamil | Improper Usage | Notes |
|---|---|---|---|---|---|
| arthaH | अर्थः | arthaḥ | அர்த: | அர்த்த: | Note proper usage. |
| mUrti | मूर्ति | mūrti | மூர்த்தி | மூர்தி | This is a special case. |
| dukhaH | दुखः | dukhaḥ | து: க | துக்க | Note proper usage. |
| shiva | शिव | śiva | ஶிவா | சிவா | Note ஶ letter. |
| karpUraH | कर्पूरः | karpūraḥ | கர்பூர: | கற்பூர: | Note proper usage. |
| bhUrbhu\'vaH sva_rom | भूर्भुॅवः स्व॒रोम् | bhūrbhu̍vaḥ sva̱rom | பூர்பு॑வ: ஸ்வ॒ரோம் | பூர்புவ: ஸ்வரோம் | Note proper usage. |

| Roman ITX | Devanagari | IAST | Tamil | Improper Usage | Notes |
|---|---|---|---|---|---|
| prasannavadanaM | प्रसन्नवदनं | prasannavadanaṁ | ப்ரஸந்நவதநம் | ப்ரஸன்ன வதனம் | Note: 1 |
| GYaanam | ज्ञानम् | jñānam | ஜ்ஞாநம் | ஞானம் | Note proper usage. |
| prati.nGYA | प्रतिंज्ञा | pratiṁjñā | ப்ரதிஜ்ஞா | ப்ரதிக்ஞா | Note proper usage. |
| R^ishhi | ऋषि | ṛṣi | ரு̆ஷி | ருஷி | Note 2: |

Note 1: There is only one ந in Sanskrit. So the letter ன is avoided in this blog. This may look strange in some words.

Note 2: ऋ என்பதை உதடுகளைக் குவிக்காமல் உச்சரிக்க வேண்டும். அதனால் தனி எழுத்து தரப் பட்டுள்ளது.

| Roman ITX | Devanagari | IAST | Tamil | Improper Usage | Notes |
|---|---|---|---|---|---|
| rudra | रुद्र | rudra | ருத்ரா | ருத்ரா | இங்கு "ரு" உதட்டைக் குவித்து உச்சரிக்க வேண்டும். |
| maalaakL^iptaasanasthaH | मालाक्लृप्तासनस्थः | mālākḷptāsanasthaḥ | மாலா க்லுப்தா ஸநஸ்த: | மாலா க்லுப்தா ஸநஸ்த: | ஌ என்பதை உதடுகளைக் குவிக்காமல் உச்சரிக்க வேண்டும். |
| ga_Napa\'ti{\m+} | ग॒णप॑तिँ | ga̱ṇapa̍tim̐ | க॒ணப்॑திꣳ | கணபதிம் | Note proper usage. |
| rudraaNaag-sthaane | रुद्राणाग्-स्थाने | rudrāṇāg-sthāne | ருத்ராணாக்-ஸ்தாநே | ருத்ராணாகும் ஸ்தாநே | Note proper usage. |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| karma phala.m | कर्म फलं | karma phalaṁ | கர்ம ஃபலம் | கர்ம பலம் | Usage of ஃப for pha |

Following vedic svara's as per Taittriya Shaka of Krishna Yajurveda are used in the publications

| | Roman ITX | Devanagari | IAST | Tamil | Notes |
|---|---|---|---|---|---|
| விஸர்க்கம் | nama\'H | नम॑ः | nama̍ḥ | நம॑: | |
| உதாத்தம் | yajAmahe | यजामहे | yajāmahe | யஜாமஹே | ஏற்றம் இறக்கல் இல்லாமல் |
| அநுதாத்தம் | rudrA_ya | रुद्रा॒य | rudrā̠ya | ருத்ரா॒ய | அடியில் ஒரு கோடு |
| ஸ்வரிதம் | nama\'ste | नम॑स्ते | nama̍ste | நம॑ஸ்தே | மேலே ஒரு கோடு |
| தீர்க ஸ்வரிதம் | sarvA\''~nja_mbhaya_n sarvA\''shcha | सर्वा᳚ञ्ज॒म्भय॒न् | sarvā̎ñja̠mbhaya̠n sarvā̎śca | ஸர்வா᳚ஞ்ஜ॒ம்பய॒ந் ஸர்வா᳚ஶ்ச | மேலே இரண்டு கோடு |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | सर्वा॑श्च | | | |
| அநுநாஸிகம் | trya\'MbakaM yajAmahe | त्र्यं॑बकं यजामहे | trya̍ṁbakaṁ yajāmahe | த்ர்ய॑ம்பகம் யஜாமஹே | Pronounced as த்ர்ய॑ம்பகய் யஜாமஹே |
| அவக்ரஹம் | tayA\'.asmAn | तया॑ऽस्मान् | tayā̍'smān | தயா॒(அ)ஸ்மாந் | அ – தொக்கி நிற்பது |